THE INVESTIGATION OF STUDENTS’ PROBLEM IN TRANSLATING NEWS TEXT FROM INDONESIAN INTO ENGLISH (A CASE STUDY OF ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS AT SYIAH KUALA UNIVERSITY)

ABSTRACT

Abstract
Name: Syarifah Hanan Najla
Student No.: 1206102020080
Study Program: English Education
Title: The Investigation of Students’ Problem in Translating News Texts from Indonesian into English (A Case Study of English Department Students at Syiah Kuala University).

Key words: Problems, Lexical, Grammatical, Translation

This study is intended to find out the lexical and grammatical problems in translating news texts from Indonesian into English. The data of this study were collected through a test. The total of 20 English Department students of Syiah Kuala University were given a news text from Kompas newspaper entitled “Jangan Kotori Ujian Nasional” and they have to translate it into English. The findings showed the problems in lexical categories are: First, collocation sets translated into unusual collocation sets used in English. Second, idioms in Indonesian translated literally into English. The problems of grammatical categories are: First, in number category, source language (SL) singular translated into target language (TL) plural and SL plural translated into TL singular. Second, in gender category the problem is discovered in translating SL third person into TL gender between masculine and feminine. Third, in person category the problems are found in selecting possessive determiners and possessive pronoun from SL into TL. Fourth, in tense category, the incorrect pattern of the passive tense. Fifth, in voice category the problems are discovered SL active voices translated into passives. Therefore, the students should have capability in lexical and grammatical categories of Indonesian and English so they might find the contextual equivalence in translating from SL into TL.